

POKYNY K VYPRACOVÁNÍ GLOSÁŘŮ

- ❖ 3. roč. Bc. (Tlumočení II): 30 termínů
- ❖ 1. roč. NMgr. (Konsekutivní tlumočení / Simultánní tlumočení): 40 termínů
- ❖ 2. roč. NMgr. (Konsekutivní tlumočení / Simultánní tlumočení): 50 termínů

Struktura glosáře

- termín v cizím jazyce (včetně gram. kategorií) a češtině (vhodné jsou verbonominální kolokace, tj. podstatné jméno ve spojení se slovesem)
- definice termínu v cizím jazyce (může být i v češtině)
- příkladová věta v obou jazycích
- abecední seznam ES/DE-CS, CS-ES/DE
- bibliografie a použité zdroje

Téma glosáře

- nemusí být nutně spojeno s okruhy probíranými v rámci výuky
- ideálně by mělo být úzce specializované (tj. nikoli Evropská unie či právo, ale Evropský parlament či rodinné právo)

Odevzdání glosáře

- zkoušku z předmětu lze skládat i před odevzdáním glosáře, výsledná známka se ale do SISu zapisuje až po splnění této povinnosti
- glosář se zasílá vyučujícímu (případně oběma vyučujícím) v elektronické podobě

Ukázky glosáře

DE termín	Definice	CS termín	DE příkladová věta	CS příkladová věta
<u>Organellen</u> <u>Organeln</u>				
Diffusion, die	Stoffe bewegen sich vom Ort der höheren zum Ort der niedrigeren Konzentration	difuze	In einem abgeschlossenen System bewirkt Diffusion den Abbau von Konzentrationsunterschieden bis hin zur vollständigen Durchmischung.	V uzavřeném systému vede difuze k odstranění rozdílu v koncentracích až do úplného promíchání.
Endoplasmatisches Retikulum, das	eine Organelle, die eine wichtige Rolle bei der Fettverbrennung und dem Transport zelleigener Produkte spielt	endoplazmatické retikulum	Die Struktur des endoplasmatischen Retikulums ist dynamisch und einer stetigen Reorganisation unterworfen.	Struktura endoplazmatického retikula je dynamická a podléhá neustálé přeměně.
glatt	keine sichtbare, spürbare Unebenheiten aufweisend	hladký	Das glatte ER spielt eine wichtige Rolle bei mehreren Stoffwechselprozessen.	Hladké endoplazmatické retikulum hraje důležitou roli v mnoha procesech látkové výměny.
Golgi-Apparat, der	eine Organelle, die zelleigene Produkte in Vesikel einpackt	Golgiho aparát	Kommt es in der Zelle zur Zellteilung, zerfällt der Golgi-Apparat und wird auf beide Tochterzellen aufgeteilt, wo er sich dann wieder zusammensetzt.	Pokud u buňky dojde k dělení, Golgiho aparát se rozpadne a rozdělí se mezi obě dceřiné buňky, v nichž se opět sestaví.

Španělský termín	Užití ve větě	Definice	Český ekvivalent	Užití ve větě
gato doméstico <i>nm</i>	El sentido del olfato en el gato doméstico es catorce veces más fino que el del humano, además de poseer el doble de células olfativas en sus narices que una persona promedio.	Mamífero carnívoro de la familia de los felídeos, digitigrado, doméstico con pelaje suave, hocico corto y uñas retráctiles.	kočka domácí <i>ž</i>	Kočka domácí vždy sloužila člověku především jako lovec hlodavců, v současnosti se uplatňuje také jako společník člověka.
raza <i>nf</i>	Hay docenas de razas, algunas sin pelo o incluso sin cola, como resultado de mutaciones genéticas, y existen en una amplia variedad de colores.	Un grupo de gatos con características parecidas.	plemeno <i>s</i>	První plemena vznikla více méně přirozenou cestou, ale brzy začali chovatelé uplatňovat nově získané znalosti o dědičnosti a vytvořili pestrou paletu barev srsti a kreseb.
criador/a <i>n</i>	En la década de 1960 la criadora Jean Mill comenzó un programa de cría cruzando gatos domésticos con un ejemplar hembra de <i>Prionailurus bengalensis</i> , obteniendo tras diversos cruces la actual raza de gato bengalí.	Una persona que tiene por profesión la cría de animales.	chovatel <i>m</i>	V roce 1887 byl v Londýně založen Národní klub chovatelů koček, který začal pořádat pravidelné výstavy.
selección artificial <i>nf</i>	Esta selección artificial tendía a favorecer genes únicos y de gran impacto, con lo cual las características de la raza se consolidaban con una rapidez a la que jamás podrían aspirar grupos de genes de influencia más modesta.	Selección de animales reproductores que presentan los caracteres adecuados para la obtención de una descendencia deseada.	šlechtění <i>s</i>	Šlechtění koček si vyžaduje znalosti o daném plemeni (znalost uznaného standardu vyhlášeného FIFe, případně jiných organizací, které dané plemeno uznávají).
hibridación <i>nf</i>	Esta hibridación masiva se considera la principal amenaza para la conservación de las variantes salvajes.	Producción de seres híbridos.	křížení <i>s</i>	Bengalí je první plemeno vytvořené křížením domácí kočky s divokou kočkou bengálskou.
población <i>nf</i>	El efecto de la domesticación del gato parece ser modesto en comparación con otros mamíferos, debido principalmente al aislamiento limitado de las poblaciones silvestres con los gatos domésticos.	Conjunto de seres vivos de la misma especie que habitan en un lugar determinado.	populace <i>ž</i>	První skupinu tvoří plemena vzniklá přirozeně volným křížením v rámci izolovaných kočičích populací.
de pura sangre, de raza <i>phr</i>	En términos estrictos, un gato de pura sangre es aquel que posee ancestros de la misma raza,	Que pertenece a una raza seleccionada.	čistokrevný/á	Většina běžně chovaných domácích koček jsou micky, nečistokrevní domácí mazlíčci. I v zemích, kde je mnoho čistokrevných plemen, mají tyto mazlíčci sverázného původu převahu 4:1.

CS-ES

česat, kartáčovat	cepillar
čistokrevný/á	de pura sangre, de raza
čumák, čenich	hocico
dlouhosrstý/á	pelilargo/a
drápy	uñas
hřbet	lomo
chovatel	criador
kastrace	esterilización
kočka domácí	gato doméstico
kojit	amamantar
kotě	cachorro de gato
krátkosrstý/á	pelicorto
křížení	hibridación
línat	pelechar
mňoukání	maullido
mutace	mutación
noha, tlapa	pata
naježít srst, chlupy	erizar el pelo
ocas	cola
očkování	vacunación
odčervení	desparasitación
plemeno	raza
populace	población
syčení	siseo
šlechtění	selección artificial
špičáky	caninos, colmillos
vousy	bigotes
vrh	camada
vrnění, předení	ronroneo
zbarvení	color

ES-CS

amamantar	kojit
bigotes	vousy
cachorro de gato	kotě
camada	vrh
caninos, colmillos	špičáky
cepillar	česat, kartáčovat
cola	ocas
color	zbarvení
criador	chovatel
de pura sangre, de raza	čistokrevný/á
desparasitación	odčervení
erizar el pelo	naježít srst, chlupy
esterilización	kastrace
gato doméstico	kočka domácí
hibridación	křížení
hocico	čumák, čenich
lomo	hřbet
maullido	mňoukání
mutación	mutace
pata	noha, tlapa
pelechar	línat
pelicorto/a	krátkosrstý/á
pelilargo/a	dlouhosrstý/á
población	populace
raza	plemeno
ronroneo	vrnění, předení
selección artificial	šlechtění
siseo	syčení
uñas	drápy
vacunación	očkování